



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
JÄÄKARTTA ISKORTA ICE CHART
 N:o 61 30.1.2014

Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhenteiltä yhtenäistetty, yhteensopiva tai hyvin läheinen ajaja
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammanfästa, kompakt eller mycket tät drivis
- Altrautunut tai riikköitynyt jää (f=alutrautunutta/rikköityä)
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/hummocks)
 Vallat och spröddat is (F=vallat/hummocks)
- Päällekkäin ajautunut jää
 Riddled ice (C=concentration)
 Höglagad is
- Tiheä ajaja
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivis
- Harva ajaja
 Open ice (4-6/10)
 Spridd drivis
- Hyvin harva ajaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivis
- Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns
- Arvioitu jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan taso-arvokäyriä
 Watertemperature isotherms, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittaus jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt isjocklek i cm
- Avovesi <1/10
 New ice
- Uusi jää
 Nys
- Tasainen jää
 Level ice
- Jään jäätikkö
 Fast ice
- Sohjoväli
 Windrow
- Halkema
 Structure
- Rakko
 Lead
- Ristik
 Rik
- Rotteen jää
 Rotten ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10) Total ice concentration (1/10)	S symbol cm 1 new ice 2 < 10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 50-70 1.70-120	F symbol Ø m 0 < 3 1 < 2 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 7 > 10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
CaCbCc = Otautuskonsentraatio (1/10) Dolkoncentration (1/10)	CaCbCc = Jään paksuus Stage of development	CaCbCc = Jään muoto/laatu Form of ice/flakstørlek
SaShSc = Jään paksuus Stage of development	FaFbFc = Jään muoto/laatu Form of ice/flakstørlek	

koordinointijärjestelmä
 Koordinerande system
 Coordinating system

LIKENNERAJOTUKSET	JÄÄLUOKKA	MINIMIKANTAVUUS	VOIMAANTULO PÄIVÄ
TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	ISKCLASS	MINIMIDRÄKTHET	DATUM FÖR IKRÄFTTRÄDANDE
FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION	IS CLASS	MINIMUM TONNAGE	DATUM FOR IKRAFTTRÄDANDE
Saima Hann Harbour	IA	4000	27.01.2014
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	25.01.2014
Raaha	IA, IB	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB	2000	25.01.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.01.2014
Lovisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.01.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kartvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	03.02.2014

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottnens viken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Samaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

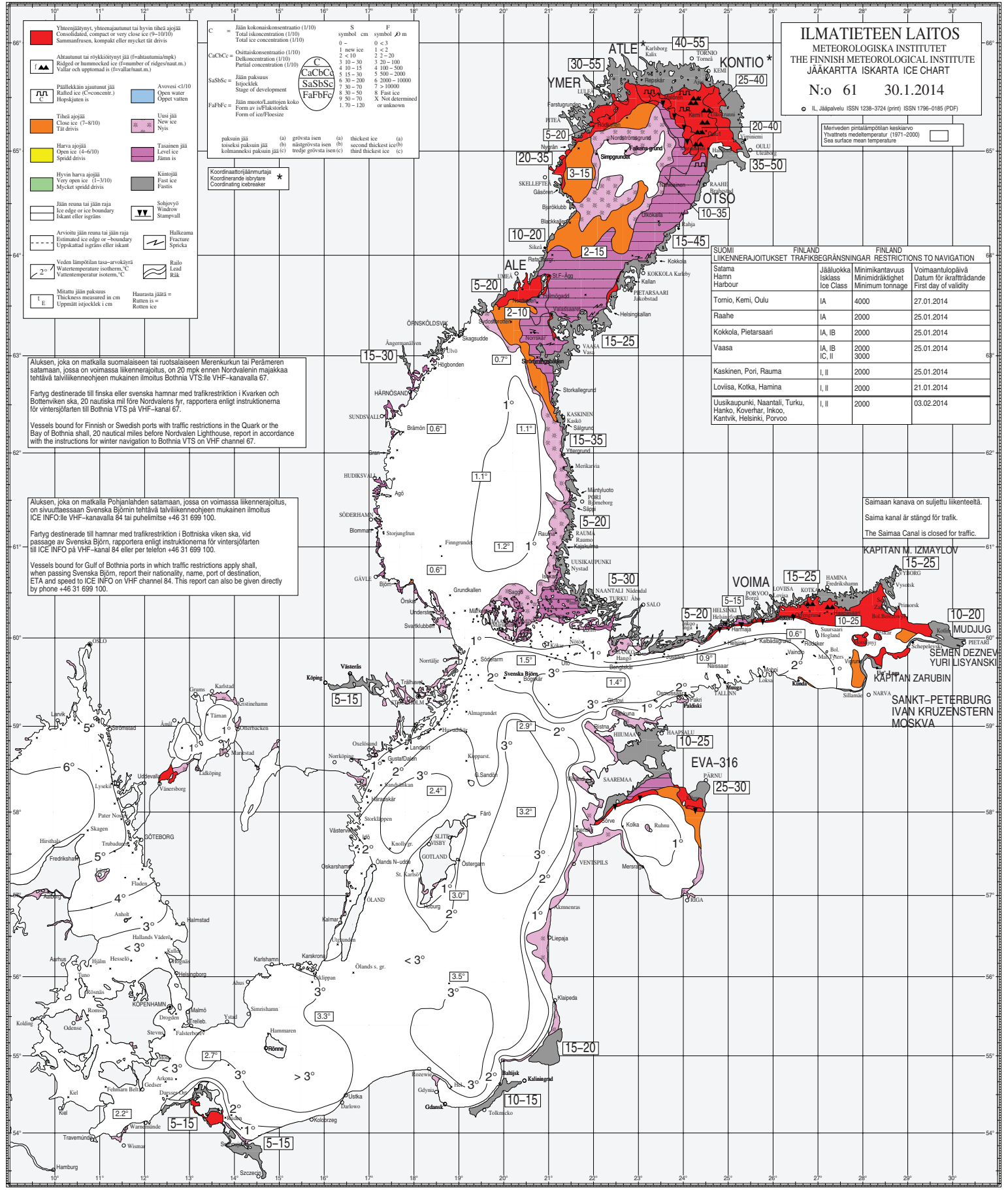
KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ

KAPITAN M. IZMAYLOV
 YHTIÖ
 YHTIÖ



LIKENNERAJOITUKSET ±TRAFIKRESTRIKTIONER ±RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI ±FINLAND ±FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	25.1.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	25.1.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.1.2014
Saimaan kanava	Suljettu / Stängd / Closed		27.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014

RUOTSI ±SVERIGE ±SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidrättighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Ömsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Mälaren, all ports	1300 2000	IC II	26.1.2014
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Härnösand – Skutskär	2000	II	2.2.2014
Mälaren, all ports	2000	IC	2.2.2014
Vänern och Göta älv	1300 2000	IC II	2.2.2014

VENÄJÄ ±RYSSLAND ±RUSSIA
7KH SRLQW RI FRQYR\ IRUPDWLRQ LV f 1 f 1 (
From 20 th of January; tow boat-barges will not be assisted to Vyborg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 28 th of January, vessels without ice class may navigate to Primorsk with icebreaker assistance only.
From 29 th of January, vessels without ice class may navigate to Ust-Luga with icebreaker assistance only.
From 31st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 5th of February, vessels without ice class may not navigate to Primorsk.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO ±ESTLAND ±ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class / O R \ G 1 V	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA ±LETTLAND ±LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class / O R \ G 1 V	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

PUOLA ± POLEN ± POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
☐ - Szczecin	1700 kW	PRS-L4 (II)	27.1.2014

SAKSA ± TYSKLAND ± GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.